

ITINERARI CON
CAMPANIA > ARTECARD
TRA ARTE, STORIA, NATURA,
SAPORI E TRADIZIONI.

*CAMPANIA > ARTECARD
ITINERARIES ENCOMPASSING
ART, HISTORY, NATURE,
FLAVOURS AND TRADITIONS.*



CAMPANIA
UNA BELLEZZA
MILLENARIA

campania > artecard^{PLUS}

>
**CAMPANIA,
UNA BELLEZZA MILLENARIA.
CAMPANIA,
AN ANCIENT BEAUTY.**

>
DAL 9 APRILE AL 5 GIUGNO 2011
OGNI FINE SETTIMANA SCOPRI LE ECCELLENZE
DELLA CAMPANIA IN TUTTI I SENSI!
FROM 9 APRIL TO 5 JUNE 2011
EVERY WEEKEND DISCOVER THE JEWELS
OF CAMPANIA IN EVERY SENSE!



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI



REGIONE CAMPANIA

soggetto attuatore

scabec
società campana
beni culturali

nome e cognome / name and surname

La card consente
la partecipazione
ad 1 itinerario.

campania > artecard^{PLUS}

codice prenotazione / reservation code

This card allows you
to take part in 1 tour
of your choice.

itinerario / itinerary

data di attivazione / activation date

giorno / day mese / month anno / year



© 2008 regione campania



CAMPANIA
UNA BELLEZZA
MILLENNARIA

campania > artecard^{PLUS}

→ **Stacca e compila la card / Tear out and fill in the form.**

→ **Scegli e prenota il tuo itinerario chiamando il numero verde 800 600 601, da cellulari 06 39967650 / Choose and book your itinerary by calling the toll free number 800 600 601, from mobiles 06 39967650.**

→ **Scrivi il tuo codice di prenotazione nell'apposito spazio / Write your booking number in the correct space**

→ **Conferma la tua prenotazione acquistando l'itinerario: _ per i tour a piedi presso l'infodesk che troverai alla prima tappa del tuo itinerario; _ per i tour con bus presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi, e/o direttamente a bordo bus /**

Confirm your booking by buying the itinerary at the following locations:

_for tours on foot, at the information point that you will find on the first stop on your itinerary;

_for tours by coach, at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi, or on the coach.

Gli itinerari si effettuano ogni fine settimana dal 9 aprile al 5 giugno ed eccezionalmente tutti i giorni dal 9 al 17 aprile in occasione della XIII Settimana della Cultura.

The following itineraries will take place each weekend between 9 April and 5 June, and each day during the XIII Settimana della Cultura (13th Week of Culture), 9 to 17 April.

Tutti gli itinerari includono visite accompagnate ai siti coinvolti e si effettuano:

All the itineraries include guided visits to the sites involved and are conducted:



a piedi / on foot



con bus dedicato /
using a dedicated coach

A seconda dell'itinerario prescelto è possibile usufruire di:

Depending on the itinerary chosen, it will be possible to:



degustazioni di prodotti tipici /
taste local products



visite a laboratori artigianali /
visit craft workshops



visite a stabilimenti termali /
visit spas



spettacoli di danze popolari /
see popular dance shows



escursioni naturalistiche /
go on nature excursions.



DAL MONASTERO ALLE CARCERI / FROM THE MONASTERY TO THE PRISONS



Aprile / April
lunedì 11 / monday 11th

Giugno / June
sabato 4 / saturday 4th

Durata / Duration
9.00 - 17.00

I luoghi / Sites

- Avellino**
- _ Ex Carcere Borbonico
 - _ Museo Irpino
 - _ Fontana di Bellerofonte
 - _ Palazzo della Dogana
 - _ Ex Carcere Borbonico
 - _ Irpino Museum
 - _ The Bellerofonte Fountain
 - _ Palazzo della Dogana

Mercogliano

- _ Biblioteca Statale di Montevergine
- _ Santuario di Montevergine
- _ The State Library of Montevergine
- _ The Sanctuary of Montevergine

Appuntamento / Meet

A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
_ at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

Ad Avellino / In Avellino
_ ore 9.45 presso l'ingresso dell'Ex Carcere Borbonico, Piazza D'Armi
_ at 9.45 at the entrance to the Ex Carcere Borbonico, Piazza D'Armi

L'itinerario è un percorso alla scoperta di preziosi documenti, luoghi di spiritualità e di segregazione, in contesti architettonici monumentali.

Un'occasione per introdurre questa meravigliosa terra, l'Irpinia.

This itinerary is a journey of discovery of rare documents, and places of spirituality and of segregation, within their monumental architectural contexts. It introduces the marvellous territory of Irpinia.

Prima tappa di quest'itinerario tra cultura, spiritualità e tradizione è la visita all'Ex Carcere Borbonico di Avellino, dove durante la *XIII Settimana della Cultura* sarà allestita l'esposizione dal titolo "Luci dal buio". Si prosegue con il Museo Irpino, pietra miliare per la conoscenza dell'Irpinia a partire dall'età preistorica fino all'età romana e medievale. Seguirà la visita alle sale della Biblioteca Statale di Montevergine ove

sono custodite preziose miniature, bolle papali e diplomi reali, e che in occasione della *XIII Settimana della Cultura* ospiterà la mostra "L'Unità d'Italia nella documentazione cartacea di Montevergine". Si proseguirà verso l'imponente Santuario meta di frequenti pellegrinaggi verso la "Mamma Schiavona", la Madonna di Montevergine. Qui si potranno gustare prodotti di erboristeria tra i quali dolciumi e biscotti preparati con miele ed erbe aromatiche.

This is a journey through culture, spirituality and tradition. It begins with a visit to the Ex Carcere Borbonico of Avellino where, during the *13th Week of Culture*, there will be an exhibition entitled 'Light from Dark', and move on to the Irpino Museum, crucial for the understanding of Irpinia from the prehistoric period to the Roman and medieval periods. A visit to the State Library of Montevergine will follow, to see its precious miniatures, papal seals and royal diplomas. During the *13th Week of Culture* there will be an exhibition there entitled 'The Unification of Italy in paper documentation at Montevergine'. We will go to the imposing Sanctuary visited by frequent pilgrimages to the 'Mamma Schiavona', the Madonna of Montevergine. Here there will be a chance to taste herbal products such as sweets and biscuits made with honey and aromatic herbs.

ABELLINUM



Aprile / April
giovedì 14 / thursday 14th

Durata / Duration
9.00 - 17.30

I luoghi / Sites

Avellino

- _ Ex Carcere Borbonico
- _ Museo Irpino
- _ Fontana di Bellerofonte
- _ Palazzo della Dogana
- _ Ex Carcere Borbonico
- _ The Irpino Museum
- _ The Bellerofonte Fountain
- _ Palazzo della Dogana

Atripalda

- _ Antica Abellinum
- _ Collegiata di S. Ippolisto
- _ Ancient Abellinum
- _ Collegiate Church of S. Ippolisto

Avella

- _ Anfiteatro
- _ Amphitheatre

Appuntamento / Meet

A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
_ at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

Tour da Avellino

fino ad Atripalda per esplorare l'antica Abellinum, con le sue testimonianze archeologiche.

A tour from Avellino to Atripalda and Avella to explore ancient Abellinum and its archaeological remains.

L'itinerario comincia con la visita di Avellino della quale, oltre ai monumenti principali, si vedrà l'Ex Carcere Borbonico e il Museo Irpino, importante testimonianza per la conoscenza dell'Irpinia a partire dall'età preistorica fino all'età romana e medievale. Lasciata Avellino si proseguirà alla volta di Atripalda con la visita ai resti dell'Antica Abellinum e alla Collegiata di S. Ippolisto, tornata al suo splendore dopo i danni del terremoto. Lungo la via del ritorno si farà tappa ad Avella, oggi fiorente paese agricolo, che conserva ancora i resti della sua origine osca, etrusco-sannita e romana, di quest'ultima fase si potrà visitare l'Anfiteatro romano. Chiuderà questo straordinario percorso una degustazione di vini locali.

The tour starts with a visit to Avellino where, in addition to the principal monuments, we will visit the Ex Carcere Borbonico and the Irpino Museum, which provide important evidence for our knowledge of Irpinia from prehistory to the Roman and medieval periods. From Avellino, we will continue to Atripalda with a visit to the remains of ancient Abellinum and to the Collegiate Church of S. Ippolisto, restored to its former glory after damage caused by the earthquake. On the way back we will stop in Avella, today a thriving agricultural town, where there are preserved the remains of its Oscan, Etrusco-Samnite and Roman origins. The visit will include the Roman Amphitheatre. This fascinating itinerary will end with a typical wine tasting.



UN VIAGGIO IN IRPINIA / JOURNEY THROUGH IRPINIA



Maggio / May
sabato 14 / saturday 14th

Durata / Duration
9.00 - 17.45

I luoghi / Sites

Ariano Irpino

- _ Antiquarium di Ariano Irpino
- _ Museo della Ceramica
- _ Castello Normanno di Ariano Irpino
- _ Museo della Civiltà Normanna
- _ Ariano Irpino Antiquarium
- _ The Ceramics Museum
- _ The Norman Castle at Ariano Irpino
- _ The Museum of Norman Civilisation

Mirabella Eclano

- _ Museo del Carro
- _ Museo dei Misteri
- _ The Cart Museum
- _ The Museum of the Mysteries

Appuntamento / Meet

A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi

_at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

Ad Avellino / In Avellino

- _ ore 9.45 in Piazza della Libertà
- _ at 9.45 in Piazza della Libertà

Viaggio nella ritualità contadina e nelle origini antichissime di questi luoghi. L'itinerario che parte dal cuore dell'Irpinia, ne esplora le origini storiche e le radici rurali.

A journey through rural rituals and the ancient origins of these sites. The tour leaves from the heart of Irpinia, and explores its historical origins and rural roots.

Ad Ariano Irpino si visiteranno l'Antiquarium, l'imponente Castello Normanno, il Museo della Civiltà Normanna e il Museo della Ceramica che espone, insieme alla produzione ceramica settecentesca, anche preziosi volumi cinquecenteschi.

La visita prosegue alla volta di Mirabella Eclano dove i partecipanti a questo percorso avranno l'occasione di calarsi nell'affascinante realtà dell'entroterra contadino, fortemente legato alla spiritualità che si esprime attraverso manifestazioni quali la "tirata", un rocambolesco trasporto di una macchina di paglia alta 25 metri di cui si conservano le parti antiche e moderne nel Museo del Carro.

Il Museo dei Misteri completa questa affascinante esperienza mistica all'interno di uno scenario dominato dalla

bellezza e dalla semplicità del paesaggio. Un breve viaggio nel gusto con l'assaggio di prodotti tipici concluderà il singolare itinerario.

At Ariano Irpino we will visit the Antiquarium, the imposing Norman Castle, the Museum of Norman Civilisation and the Ceramics Museum which has on display rare 16th century books as well as 18th century ceramic wares.

The tour then proceeds to Mirabella Eclano where the participants in this tour will have the chance to immerse themselves in the fascinating life of the inland farmer, strongly tied to the spirituality that expresses itself in events such as the "tirata", when a 25m high straw cart is pulled through the streets. The ancient and modern parts of the cart are conserved in the Cart Museum.

The Museum of the Mysteries completes this fascinating mystical experience against a backdrop dominated by the beauty and simplicity of the countryside.

To conclude this unusual tour there will be a brief tasting of local products.

benevento e provincia benevento and surrounding area



NELLA TERRA DEI SANNITI / IN THE LAND OF THE SAMNITES



Aprile / April
venerdì 15 / friday 15th

Maggio / May
sabato 7 / saturday 7th

Durata / Duration
9.00 - 18.00

I luoghi / Sites

Benevento

- _ Teatro Romano
- _ Arco di Traiano
- _ Museo del Sannio
- _ Rocca dei Rettori (solo venerdì 15 aprile)
- _ The Roman Theatre
- _ The Arch of Trajan
- _ The Sannio Museum
- _ Rocca dei Rettori (only Friday 15th April)

Pietrelcina

- _ Centro Storico
- _ The Historical Centre

Appuntamento / Meet

A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
_at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

A Benevento /

In Benevento
_ ore 10.15 presso il Teatro Romano, Piazza Caio Pontio Telesino
_ at 10.15 at the Roman Theatre, Piazza Caio Pontio Telesino

Un viaggio nel cuore del Sannio tra cultura e spiritualità, alla scoperta del suo principale centro cittadino, dell'entroterra rurale e del paese natale di Padre Pio.

A journey in the heart of Samnium between culture and spirituality, to discover its principal civic centre, its rural hinterland and the birth place of Padre Pio.

Le visite cominceranno dalla città di Benevento dove, oltre ai monumenti principali quali l'Arco di Traiano e il Teatro Romano, si vedrà il Museo del Sannio, collocato in uno degli edifici monumentali della città, il complesso di S. Sofia. Il Museo vanta una ricca collezione archeologica databile tra l'età neolitica e quella medievale. Sarà possibile visitare il Castello, noto anche come Rocca dei Rettori. Si prosegue alla volta di Pietrelcina dove, dopo aver esplorato i luoghi ove ha vissuto Padre Pio, si degusteranno gli squisiti carciofi pietrelcinesi.

Visits will begin from the city of Benevento where, in addition to the main monuments such as the Arch of Trajan and the Roman Theatre, we will see the Sannio Museum, located in one of the monumental buildings of the city, the complex of S. Sofia. The Museum contains a rich

archaeological collection that dates from the Neolithic to the medieval period. It will be possible to visit the Castle, also known as Rocca dei Rettori. We will then continue on to Pietrelcina where, after exploring the sites relating to the life of Padre Pio, we will taste exquisite Pietrelcina artichokes.



TRADIZIONI E BENESSERE / TRADITIONS AND WELL-BEING



Maggio / May
sabato 28 / saturday 28th

Durata / Duration
9.00 - 19.00

I luoghi / Sites
Guardia Sanframondi
_ Borgo e Castello
_ The Village and Castle

Telese Terme
_ Telesse Terme

Cerreto Sannita
_ Centro Storico
_ Officine di Ceramica
_ The Historical Centre
_ Ceramic Workshops

Appuntamento / Meet A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
_at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

A Benevento / In Benevento
_ ore 10.15 in Piazza Vittorio Colonna (fronte Stazione Ferroviaria)
_at 10.15 in Piazza Vittorio Colonna (opposite the Railway Station)

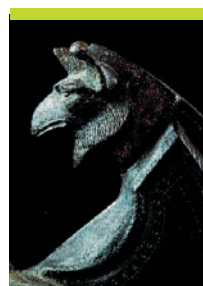
Un itinerario per scoprire l'entroterra sannita e le sue fonti di benessere. Con questo percorso si conosceranno borghi noti per le loro tradizioni spirituali e di artigianato artistico e i centri di cura termale.

A tour to discover the Samnite hinterland and its sources of well-being. In this journey we will get to know villages known for their spiritual traditions and artistic crafts and the centres of thermal cures.

Guardia Sanframondi sarà la prima tappa di questo percorso, con la passeggiata nell'antico borgo, fino a raggiungere il suo Castello. Seguirà la visita ai celebri stabilimenti termali di Telesse Terme. Nel centro storico di Cerreto Sannita si potranno vedere le rinomate officine produttrici delle splendide ceramiche locali.

This tour will begin at Guardia Sanframondi with a walk through the ancient village and its castle. A visit to the famous thermal springs at Telesse Terme will follow. At the historical centre of Cerreto Sannita we will have the opportunity to see the popular workshops that produce splendid local ceramics.

caserta e provincia caserta and surrounding area



SULLE TRACCE DELL'ANTICA CAPUA / THE REMAINS OF ANCIENT CAPUA



Aprile / April
sabato 9 / saturday 9th

Maggio / May
domenica 22 / sunday 22nd

Durata / Duration
9.00 - 14.00

I luoghi / Sites

Santa Maria Capua Vetere
_ Museo Archeologico dell'antica Capua
_ Mitreo
_ Anfiteatro Campano
_ The Archaeological Museum of ancient Capua
_ The Mithraeum
_ The Campanian Amphitheatre

Appuntamento / Meet A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi

_at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

A Caserta / In Caserta
_ ore 9.45 in Piazza Garibaldi (fronte Stazione Ferroviaria)
_ at 9.45 in Piazza Garibaldi (opposite the Railway Station)

Un singolare percorso nel cuore di Santa Maria Capua Vetere, in Terra di Lavoro, dove un tempo sorgeva l'antica Capua, *altera Roma*, un'altra Roma, come la definì Cicerone.

An unusual tour through the heart of Santa Maria Capua Vetere, in Terra di Lavoro, the site of ancient Capua, described by Cicero as *altera Roma*, 'The Other Rome'.

Prima tappa del tour sarà il Museo Archeologico dell'antica Capua che sorge nel cuore della città moderna, in un'area che nel corso dei secoli ha subito numerose trasformazioni, e famoso per le cosiddette "Madri di Capua" ovvero statue *ex voto* simbolo di fertilità. Seguirà la visita al Mitreo, edificio dedicato al culto del dio persiano Mitra, che in età imperiale si diffuse in tutta la penisola. Infine, guidati da un archeologo, i visitatori ammireranno le rovine dell'Anfiteatro Campano, secondo per dimensioni solo al Colosseo.

This tour starts at the Archaeological Museum of ancient Capua in the heart of the modern town, in an area that has undergone many changes over the centuries and is famous

for the so-called 'Mothers of Capua', ex voto statues that are symbols of fertility.

A visit to the Mithraeum follows, a building dedicated to the cult of the Persian god Mithras, that spread throughout Italy in the imperial period. Finally, accompanied by an archaeologist, the visitors will admire the ruins of the Campanian Amphitheatre, second in size only to the Colosseum.



LE VIE DELLA SETA / THE SILK ROAD



Aprile / April
mercoledì 13 /
wednesday 13th

Maggio / May
domenica 8 / sunday 8th

Durata / Duration
9.00 - 17.00

I luoghi / Sites

Caserta
_ Reggia di Caserta
_ Complesso Monumentale Belvedere di San Leucio
_ Caserta Vecchia
_ The Palace of Caserta
_ The Monumental Complex of the Belvedere di San Leucio
_ Caserta Vecchia

Appuntamento / Meet A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
_at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

A Caserta / In Caserta
_ ore 9.45 presso la biglietteria della Reggia di Caserta, Via Douhet 22
_at 9.45 at the ticket office of the Palace of Caserta, Via Douhet 22

Caserta e gli immediati dintorni diventano meta di un interessante itinerario attraverso le memorie antiche, le testimonianze medievali e i segni profondi lasciati dal '700 borbonico.

Caserta and its immediate environs are the subject of an interesting tour through memories of the past, medieval accounts and the profound impressions left by the 18th century Bourbons.

La Reggia di Caserta, residenza dei Borbone, con le sue colossali proporzioni, giardini e giochi d'acqua sarà la prima tappa di questo tour che proseguirà verso il Casinò di Caccia del Belvedere di San Leucio. Caserta Vecchia, con i suoi vicoli, le case costruite in pietra, riporteranno i visitatori in pieno medioevo. Il percorso sarà arricchito dall'affascinante visita ad una delle aziende che ancora oggi continuano la tradizione delle sete di San Leucio.

The Palace of Caserta, home of the Bourbons, with its colossal scale, gardens and water features will be the first stop on this tour that continues on to the Casinò di Caccia of the Belvedere di San Leucio. The streets and stone houses of Caserta Vecchia will transport the visitor back to the medieval period. The itinerary will include a fascinating visit to one of the workshops that continues the San Leucio silk tradition even today.



VULCANO E NATURA TRA ROCCAMONFINA E TEANO / VOLCANO AND NATURE BETWEEN ROCCAMONFINA AND TEANO



Aprile / April
domenica 17 / sunday 17th

Durata / Duration
9.00 - 17.30

I luoghi / Sites

Roccamonfina
_ Parco Regionale di Roccamonfina
_ Santuario della Madonna dei Lattani
_ Roccamonfina Regional Park
_ The Sanctuary of Madonna dei Lattani

Teano

_ Teatro Romano di Teano
_ The Roman Theatre of Teano

Appuntamento / Meet A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi

_at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

A Caserta / In Caserta
_ ore 9.45 in Piazza Garibaldi (fronte Stazione Ferroviaria)
_ at 9.45 in Piazza Garibaldi (opposite the Railway Station)

Il vulcano, spento dall'antichità, i folti castagneti del Parco Regionale di Roccamonfina e Foce Garigliano, il Santuario di S. Maria dei Lattani e infine il Teatro Romano di Teano costituiscono gli elementi di questo itinerario tra natura e storia.

The volcano, extinct since antiquity, the dense chestnut trees of the Regional Park of Roccamonfina and Foce Garigliano, the Sanctuary of S. Maria dei Lattani, and finally the Roman Theatre of Teano are the stops on this tour that includes both nature and history.

Il tour avrà inizio con una suggestiva escursione naturalistica attraverso i folti castagneti del Parco Regionale di Roccamonfina. Una piacevole passeggiata condurrà al sagrato del Santuario della Madonna dei Lattani, famosa per il culto della fertilità. Si raggiungerà poi Teano, dove la visita al Teatro Romano, interessante testimonianza della città antica, concluderà l'itinerario. Il tour sarà accompagnato da una degustazione di prodotti tipici.

This tour will begin with a fascinating nature excursion through the dense chestnut trees of the Regional Park of Roccamonfina. Then there will be a pleasant walk in the churchyard of the Sanctuary of Madonna dei Lattani, famous for its fertility cult. Teano is next, and a visit to the Roman Theatre, the remains of the ancient city, will conclude the itinerary. During the tour there will be a chance to taste local products.



L'ORO DI NAPOLI. UN PERCORSO TRA I TESORI DELLA CITTÀ / THE GOLD OF NAPLES. A ROUTE AMONG THE CITY'S TREASURES



Aprile / April
sabato 9 / saturday 9th

Durata / Duration
9.00 - 14.00

I luoghi / Sites
Napoli

- _ Museo Archeologico Nazionale di Napoli
- _ Duomo di Napoli
- _ Museo del Tesoro di San Gennaro
- _ Museo Diocesano di Napoli
- _ National Archaeological Museum of Naples
- _ The Duomo of Naples
- _ Museum of Tesoro di San Gennaro
- _ Diocesano Museum of Naples

Appuntamento / Meet
_ ore 9.00 presso la biglietteria del Museo Archeologico Nazionale di Napoli, Piazza Museo 19

_at 9.00 at the ticket office of the National Archaeological Museum of Naples, Piazza Museo 19

Un affascinante viaggio attraverso i musei e le chiese nel cuore di Napoli per rivivere la tradizione mediterranea ed il folklore partenopeo.

An enchanting journey through the museums and churches at the heart of Naples to experience the Mediterranean tradition and Partenopean folklore.

Un suggestivo percorso lungo le vie della città alla riscoperta dei monumenti che hanno reso celebre Napoli in tutto il mondo: il Museo Archeologico Nazionale con le sue collezioni di antichità classiche e il Duomo, il Museo del Tesoro di S. Gennaro e il Museo Diocesano con tre delle tappe dell'attesissima mostra "Le Meraviglie del Tesoro di San Gennaro. Le pietre della Devozione", in cui sarà esposto per intero il Tesoro del Santo Patrono. L'itinerario si concluderà con uno spettacolo di balli popolari in costume d'epoca che rievcherà lo spirito e la tradizione di una città millenaria.

A fascinating journey through the streets of the city to discover the monuments that have made Naples famous throughout the world; the National Archaeological Museum of Naples and its collections of classical antiquities, the Duomo, the Museum of Tesoro di San Gennaro and the Diocesano Museum with three stages of the long

awaited exhibition 'The Marvels of the Treasure of Saint Januarius: The Stones of Devotion' in which the Patron Saint's treasure will be displayed in its entirety. The itinerary concludes with a display of popular dancing in period costumes that evoke the spirit and tradition of an ancient city.



TERRA DI FUOCO, DELLE ACQUE E DEL MITO / LAND OF FIRE, WATER AND MYTH



Aprile / April
domenica 10 / sunday 10th

Durata / Duration
9.00 - 17.00

I luoghi / Sites
Pozzuoli-Cuma

- _ Scavi Archeologici di Cuma
- _ Foresta Regionale Area Flegrea e Monte di Cuma
- _ Lago d'Averno
- _ Archaeological Excavations of Cuma
- _ Regional Forest Area Flegrea and Mount of Cuma
- _ Lake Averno

Appuntamento / Meet
A Napoli / In Naples
_ ore 9.00 presso l'infopoint

Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
_at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

A Pozzuoli / In Pozzuoli
_ ore 9.45 presso la biglietteria degli Scavi Archeologici di Cuma, Via Monte di Cuma 3 Pozzuoli
_at 9.45 at the ticket office of the Archaeological Excavations of Cuma, Via Monte di Cuma 3

Un suggestivo percorso sulle orme della Sibilla. Un viaggio attraverso i miti greci, la storia e l'incontaminata e prorompente natura dei Campi Flegrei.

An exciting itinerary in the footsteps of the Sybil. A journey through the Greek myths, history and unspoiled and irrepressible landscape of the Phlegrian Fields.

La visita agli Scavi Archeologici di Cuma fornirà l'occasione per ripercorrere, attraverso le rovine e i racconti mitici, i momenti di vita più importanti dell'antica città. Accompagnati da un archeologo esperto dei luoghi, ci si immergerà nell'incontaminata natura della "Silva Gallinaria", Foresta Regionale Area Flegrea e Monte di Cuma, una grande foresta di lecci che si estende verso Licola. Chiuderà l'itinerario la visita naturalistica al Lago d'Averno, a lungo ritenuto il tenebroso accesso alle regioni dell'oltretomba.

A visit to the Archaeological Excavations of Cuma provides an opportunity to recount,

using the ruins and mythological accounts, the most important moments in the life of the ancient city. Accompanied by an archaeological expert of the sites, you will be immersed in the unspoilt natural environment of the 'Silva Gallinaria', Regional Forest Area Flegrea and Mount of Cuma, a great forest of oak trees extending towards Licola. The tour will finish with a visit to Lake Averno, long held to be the gloomy entrance to the underworld.



150 UNITI / 150 TOGETHER



Aprile / April
martedì 12 / tuesday 12th

Maggio / May
sabato 14 / saturday 14th

Durata / Duration
9.30 - 13.45

I luoghi / Sites
Napoli / Naples

- _ Archivio di Stato di Napoli
- _ Biblioteca Universitaria di Napoli
- _ Palazzo Reale di Napoli
- _ State Archive of Naples
- _ University Library of Naples
- _ Royal Palace of Naples

Appuntamento / Meet

ore 9.30 presso l'ingresso dell'Archivio di Stato di Napoli, Piazzetta Grande Archivio 5

at 9.30 at the entrance of the ticket office of the State Archive of Naples, Piazzetta Grande Archivio 5

Un viaggio nelle celebrazioni del 150° anniversario dell'Unità d'Italia: monumenti, avvenimenti e testimonianze della "Napoli unita".

An itinerary to celebrate the 150th anniversary of Italian Unification; monuments, events and evidence of 'united Naples'.

Un coinvolgente itinerario attraverso i monumenti e i luoghi che hanno caratterizzato la città di Napoli durante e dopo il Risorgimento. L'Archivio di Stato con la ricchissima mostra "I documenti raccontano l'Unità", la Biblioteca Universitaria con la splendida esposizione "Le memorie e i fogli dell'Unità" e le fastose sale del Palazzo Reale con i documenti della mostra "Regina Margherita. Il mito della modernità nella Napoli postunitaria" immergeranno i visitatori nell'atmosfera del 150° anniversario dell'Unità d'Italia. Accompagnerà questo percorso storico la degustazione della tradizionale Pizza Margherita, simbolo di Napoli nel mondo.

An exciting itinerary through the monuments and sites that characterised the city of Naples during and after the Risorgimento. Visitors will immerse themselves in the atmosphere of the 150th anniversary of

Italian Unification at the State Archive with its fine exhibition 'Documents tell the story of Unification', at the University Library with its splendid display 'Memories and papers of Unification' and at the luxurious halls of the Royal Palace with the 'Queen Margherita. The myth of modernity in post-unification Naples' exhibition.

To go with this tour there will be an opportunity to sample the traditional Piza Margherita, the symbol of Naples throughout the world.



ERCOLANO E PORTICI. ALLA SCOPERTA DELLA CITTA' E DEL MARE / HERCULANEUM AND PORTICI: DISCOVERING THE CITY AND THE SEA



Aprile / April
sabato 16 / saturday 16th

Durata / Duration
9.00 - 17.00

I luoghi / Sites
Napoli / Naples

Archivio Storico Enel
Enel Historical Archive
Ercolano / Herculaneum
Scavi Archeologici di Ercolano
The Archaeological Excavations of Herculaneum

Portici / Portici
Molo Del Granatello
Granatello Harbour

Appuntamento / Meet

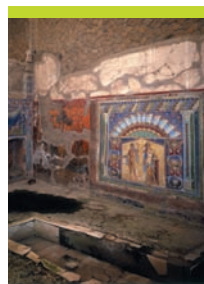
A Napoli / In Naples
ore 9.00 presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

Un viaggio alla scoperta delle bellezze del Vesuvio. Città di storia e di mare: Ercolano, Portici e Torre del Greco, piccole gemme dell'area vesuviana.

A journey to discover the jewels of Vesuvius. Cities of history and of the sea: Herculaneum, Portici and Torre del Greco, the little gems of the Vesuvian area.

Un itinerario che parte da Napoli per raggiungere Ercolano, Portici e Torre del Greco con le splendide Ville Vesuviane del Miglio d'Oro. La visita alla sede storica dell'Archivio Enel di Napoli offrirà al pubblico la mostra "Dagli esordi allo sviluppo dell'elettricità: il Paese illuminato". Il percorso proseguirà con la visita agli Scavi Archeologici di Ercolano, antica città sepolta dall'eruzione del Vesuvio del 79 d.C., per poi spostarsi verso il Molo del Granatello a Portici. L'itinerario sarà impreziosito dalla visita ad un laboratorio artigianale per

la lavorazione del corallo di Torre del Greco. This tour leaves Naples for Herculaneum, Portici and Torre del Greco and their splendid Vesuvian Villas of the Miglio d'Oro. The visit to the historic location of the Enel Archive of Naples gives the public the chance to see the exhibition 'From the beginning to the development of electricity: the illuminated country.' The tour continues with a visit to the Archaeological Excavations of Herculaneum, the ancient city buried by the eruption of Vesuvius in 79 AD, and then moves on to Granatello harbour in Portici. Included in the tour is a visit to a coral workshop in Torre del Greco.



NAPOLI UNITA DA SAN MARTINO A CAPODIMONTE / UNITED NAPLES FROM SAN MARTINO TO CAPODIMONTE



Aprile / April
domenica 17 / sunday 17th

Durata / Duration

9.00 - 13.30

I luoghi / Sites

Napoli / Naples
Certosa e Museo di San Martino
Museo Nazionale di Capodimonte
Certosa and Museum of San Martino
Capodimonte National Museum

Appuntamento / Meet

A Napoli / In Naples
ore 9.00 presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

Un altro percorso nelle celebrazioni del 150° anniversario dell'Unità d'Italia: monumenti, avvenimenti e testimonianze della "Napoli unita".

Another tour celebrating the 150th anniversary of Italian unification: monuments, events and evidence of a 'united Naples'.

Un coinvolgente itinerario attraverso i monumenti e i luoghi che hanno caratterizzato la città di Napoli durante e dopo il Risorgimento. L'imponente Certosa di San Martino accoglierà i visitatori con l'interessante mostra "Celebrazioni dell'Unità d'Italia. Immagini e memorie della città", mentre la visita al Parco e al Museo di Capodimonte, con le splendide collezioni, faranno da sfondo ad un nuovo itinerario tra le opere dell'Ottocento per sottolineare la nascita dell'Italia unita. L'itinerario si concluderà con un piccolo assaggio di

dolci tipici napoletani. An exciting itinerary through the monuments and sites that characterised the city of Naples during and after the Risorgimento. The imposing Certosa of San Martino will welcome visitors with an absorbing exhibition entitled "Celebrating the Unification of Italy. Images and memories of the city". A visit to the Capodimonte Park and Museum, with its superb collections, offers the setting for a new itinerary among the works of the 19th century to highlight the birth of Italy unita. A tasting of local desserts will conclude the itinerary.



TRA MAGIA ED ALCHEMIA. UN ITINERARIO NEI "MISTERI" NAPOLETANI / MAGIC AND ALCHEMY. A JOURNEY INTO NEAPOLITAN 'MYSTERIES'



Aprile / April
lunedì 25 / monday 25th

Durata / Duration
9.30 - 13.30

I luoghi / Sites

Napoli / Naples
_ Museo Archeologico Nazionale di Napoli
_ Chiesa di S. Angelo a Nilo
_ Museo Cappella Sansevero
_ Archaeological Museum of Naples
_ Church of S. Angelo a Nilo
_ Sansevero Chapel Museum

Appuntamento / Meet

_ ore 9.00 presso la biglietteria del Museo Archeologico Nazionale di Napoli, Piazza Museo 19
_ at 9.30 at the ticket office of the National Archaeological Museum of Naples, Piazza Museo 19

Un affascinante percorso attraverso i monumenti e le leggende che hanno reso Napoli una città dal volto esoterico e misterioso.

A fascinating journey through the monuments and legends that have made Naples such an esoteric and mysterious city.

La millenaria e unica storia di Napoli è stata caratterizzata da leggende, riti iniziatici e misteri. L'insieme di questi eventi ha costituito un caso di "storia nella storia" napoletana. L'itinerario, che partirà dal Museo Archeologico Nazionale, dove sarà presentata l'origine dell'esoterismo partenopeo attraverso i segreti del culto di Iside, proseguirà con la visita alla Chiesa di S. Angelo a Nilo, collocata nel cuore dell'antico quartiere alessandrino, e alla splendida Cappella Sansevero per incontrare l'originale personalità del principe Raimondo

di Sangro, inventore e negromante. Il percorso prevederà inoltre un tuffo nel cuore della Napoli artigiana per incontrare un presepeista che svelerà i segreti di un'arte antica.

The ancient and unique history of Naples has been told in legends, initiation rites and mysteries. Together these have created the phenomenon of a Neapolitan 'history within a history'.

The tour starts at the National Archaeological Museum where the origins of Parthenopean esotericism will be presented through the secrets of the cult of Isis. It will proceed to the Church of S. Angelo a Nilo, in the heart of the ancient alexandrian quarter, and to the splendid Sansevero Chapel to encounter the unique character of prince Raimondo di Sangro, inventor and necromancer. The tour will also include a visit to the artisan heart of Naples with a presepe-maker who will reveal the secrets of his ancient art.



NAPOLI SOTTOSOPRA. LUCI E OMBRE DI UNA CITTÀ MILLENARIA / NAPLES UPSIDE-DOWN. LIGHTS AND SHADOWS IN AN ANCIENT CITY



Maggio / May
domenica 1 / sunday 1st

Giugno / June
giovedì 2 / thursday 2nd

Durata / Duration
10.00 - 13.30

I luoghi / Sites
Napoli / Naples
_ Napoli Sotterranea
_ Resti del Teatro Greco-Romano di Napoli
_ Scavi Archeologici di S. Lorenzo Maggiore
_ Napoli Sotterranea
_ Remains of the Greco-Roman Theatre of Naples
_ Archaeological Excavations at S. Lorenzo Maggiore

Appuntamento / Meet
_ ore 10.00 presso l'ingresso di Napoli Sotterranea, Piazza S. Gaetano 68

_ at 10.00, at the entrance of Napoli Sotterranea, Piazza S. Gaetano 68

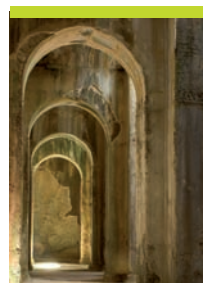
Un percorso unico attraverso il ventre tentacolare della città per svelare il volto di un'altra Napoli sotto Napoli.

A unique journey through the sprawling belly of the city to reveal the face of another Naples beneath Naples.

Un'occasione irripetibile per scoprire nel sottosuolo partenopeo una vera e propria "città parallela". Il tour partirà da Piazza San Gaetano dove sarà possibile scendere a circa 40 metri di profondità e seguire la rete di cunicoli e cisterne nelle viscere di Napoli. Seguirà la visita ai resti del Teatro Greco-Romano di via Anticaglia inglobati negli edifici moderni che faranno da cornice alla degustazione del più tipico dei prodotti della tradizione napoletana: la Piza Margherita. Chiuderà l'itinerario la tappa al complesso archeologico di San Lorenzo Maggiore dove verrà mostrata la stratificazione della Napoli greco-romana con gli importanti resti del *Macellum*, il mercato cittadino di età imperiale.

An unmissable chance to discover a true 'parallel city' beneath the city of Parthenope. The tour leaves from Piazza San Gaetano, from where it will be possible to descend to a depth of about 40 metres and follow the network of tunnels and cisterns in the bowels of Naples. A visit to the remains of the Greco-Roman theatre on via Anticaglia, now incorporated into modern buildings, will follow.

Here that most famous of Neapolitan products will be tasted: the Piza Margherita. The itinerary will end at the archaeological complex of San Lorenzo Maggiore, where the stratigraphy of Greco-Roman Naples can be seen along with the important remains of the *Macellum*, the city market of the imperial period.



ANTICHI SPLENDORI NELLA BAI A DEI CESARI / ANCIENT SPLENDORS IN THE BAY OF THE CAESARS



Maggio / May
sabato 21 / saturday 21st

Durata / Duration
9.00 - 16.30

I luoghi / Sites
Bacoli
_ Parco Archeologico di Baia
_ Museo Archeologico dei Campi Flegrei nel Castello di Baia
_ Piscina Mirabilis
_ The Archaeological Park of Baia
_ Archaeological Museum of the Campi Flegrei nel Castello di Baia
_ The Piscina Mirabilis

Appuntamento / Meet
A Napoli / In Naples
_ ore 9.00 presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
_ at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

A Bacoli / In Bacoli
_ ore 9.45 presso la biglietteria del Parco Archeologico di Baia, Via Fusaro 37
Bacoli (località Baia)
_ at 9.45 at the ticket office of the Archaeological Park of Baia, Via Fusaro 37
Bacoli - Baia

Un affascinante itinerario alla scoperta delle terre di fuoco. Un'occasione unica per rivivere i fasti dell'Impero di Roma attraverso le testimonianze archeologiche e riscoprire il gusto della tradizione vitivinicola dei Campi Flegrei.

A fascinating tour of discovery in the 'lands of fire'. A unique opportunity to relive the age of imperial Rome through archaeological evidence, and to rediscover the flavour of traditional wine production in the Phlegrian Fields.

I Campi Flegrei. Luoghi misteriosi. Scenario perfetto per raccontare i fasti della Roma imperiale, gli intrighi di potere e i banchetti cui si abbandonavano i Cesari. Ad un'interessante visita al Parco Archeologico di Baia, che si estende su di una superficie di 40.000 mq e racchiude i resti di residenze patrizie e di impianti termali, seguirà

un percorso attraverso le imponenti sale del Museo Archeologico dei Campi Flegrei nel Castello di Baia dove sarà possibile godere della nuova esposizione di interessantissimi reperti provenienti da diverse località dei Campi Flegrei. Dopo una degustazione di vini flegrei presso un'azienda vinicola locale si accederà alla misteriosa Piscina Mirabilis, grande cisterna di età augustea scavata interamente nel tufo sulla sommità di Bacoli.



ARCHEOLOGIA IN MUSICA / ARCHAEOLOGY IN MUSIC



Maggio / May
domenica 22 / sunday 22nd

Durata / Duration
9.30 – 13.00

I luoghi / Sites

- _ Museo Archeologico Nazionale di Napoli
- _ Chiesa di Santa Maria Maggiore alla Pietrasanta
- _ National Archaeological Museum of Naples
- _ Church of Santa Maria Maggiore alla Pietrasanta

Appuntamento / Meet

- _ ore 9.30 presso la biglietteria del Museo Archeologico Nazionale di Napoli, Piazza Museo 19
- _ at 9.30 at the ticket office of the National Archaeological Museum of Naples, Piazza Museo 19

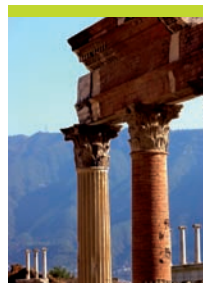
Archeologia e musica gli ingredienti di questo affascinante itinerario nel cuore di Napoli dove storia e tradizione si incontrano per fondersi in un'unica armonia.

Archaeology and music are the ingredients of this fascinating trip through the heart of

Naples, where history and tradition meet in perfect harmony.

Un tour storico-musicale nell'arte e nella tradizione partenopea che partirà dal Museo Archeologico Nazionale di Napoli dove saranno mostrati i capolavori dell'arte classica e gli strumenti musicali dell'antica Pompei. Seguirà un'interessante passeggiata lungo via Santa Maria di Costantinopoli, con i suoi palazzi e chiese, per raggiungere la Chiesa di Santa Maria Maggiore alla Pietrasanta con il suo suggestivo campanile. Qui l'itinerario terminerà con un concerto tenuto dai coristi dell'Associazione Musicale Ensemble Vocale di Napoli così da rievocare lo spirito e la tradizione di una città millenaria.

This historical and musical tour through art and Partenopean tradition will depart from the National Archaeological Museum of Naples, where the masterpieces of classical art and the musical instruments of ancient Pompeii will be viewed. This will be followed by an interesting walk along Via Santa Maria di Costantinopoli, with its palaces and churches, to reach the Church of Santa Maria Maggiore alla Pietrasanta and its unusual bell-tower. Here the tour will end with a concert by the choral singers of the Associazione Musicale Ensemble Vocale di Napoli, thus evoking the spirit and tradition of an ancient city.



ARCHEOLOGIA E BENESSERE ALLE FALDE DEL VESUVIO / ARCHAEOLOGY AND WELL-BEING ON THE SLOPES OF VESUVIUS



Giugno / June
domenica 5 / sunday 5th

Durata / Duration
9.00 - 16.30

I luoghi / Sites

- Pompeii / Pompeii
- _ Scavi Archeologici di Pompeii
- _ The Archaeological Excavations of Pompeii

- Castellammare di Stabia
- _ Nuove Terme Stabiane
- _ The New Terme Stabiane

Appuntamento / Meet

- A Napoli / In Naples
- _ ore 9.00 presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
- _ at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

Pompeii e Castellammare di Stabia: storia e natura si incontrano a metà

strada. Archeologia e benessere le tappe principali di questo suggestivo percorso alle falde del Vesuvio.

Pompeii and Castellammare di Stabia. History and nature meet each other half way. Archaeology and wellbeing are the main stops in this exciting tour that takes place on the slopes of Vesuvius.

La visita agli Scavi Archeologici di Pompeii, antica città sepolta dall'eruzione del Vesuvio del 79 d.C., immergerà i visitatori in un affascinante tour alla scoperta delle ricchezze storiche e naturalistiche dell'area vesuviana. La strada panoramica di Castellammare di Stabia, detta "Città delle acque" per il suo straordinario patrimonio idrologico, con la presenza di ben 28 sorgenti di acque minerali differenti, condurrà presso il complesso delle Nuove Terme Stabiane, uno dei centri per le cure idrotermali più attrezzati e moderni d'Europa.

The visit to the Archaeological Excavations of Pompeii, the ancient city buried by the eruption of Vesuvius in 79 AD, immerses the visitor in a fascinating tour of discovery of the historical and natural riches of the Vesuvian area. The panoramic street of Castellammare di Stabia, known as the 'City of the Waters' because of its extraordinary hydrological heritage, with as many as 28 different mineral springs, will end at the New Terme Stabiane. This is one of the best equipped and most modern centres for hydrothermic therapy in Europe.



VIAGGIO NELLA MAGNA GRECIA / VOYAGE THROUGH MAGNA GRAECIA



Aprile / April
domenica 10 / sunday 10th

Maggio / May
domenica 29 / sunday 29th

Durata / Duration
9.00 - 19.00

I luoghi / Sites
Pontecagnano Faiano
_ Museo Archeologico Nazionale di Pontecagnano
_ The National Archaeological Museum of Pontecagnano

Capaccio Paestum
_ Museo Narrante di Hera Argiva
_ Scavi Archeologici e Museo Archeologico di Paestum
_ The Museo Narrante di Hera Argiva
_ The Archaeological Excavations and Archaeological Museum of Paestum

Appuntamento / Meet
A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli,

Piazza Garibaldi
_ at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

A Salerno / In Salerno
_ ore 9.45 in Piazza della Concordia
_ at 9.45 in Piazza della Concordia

Paesaggio e archeologia sono gli ingredienti di questo affascinante itinerario che parte dall'esplorazione delle antiche origini etrusche del territorio per giungere alle colonie magna-greche.

Landscape and archaeology. These are the ingredients of this fascinating tour that starts with exploration of the ancient Etruscan origins of the region and moves on to the colonies of Magna Graecia.

Gli amanti dell'archeologia e della storia dell'arte potranno partecipare a questo percorso che ha come prima tappa Pontecagnano Faiano, con la visita al museo di recente allestimento intitolato agli "Etruschi di Frontiera". Un'esposizione che va dall'età eneolitica a quella romana mostrando il lungo cammino di questo antichissimo popolo. Il viaggio proseguirà attraverso la piana del Sele per giungere alla sua foce e visitare un altro interessante museo, quello narrante dell'Heraion, luogo di confine e di scambio con le genti etrusche che abitavano le zone limitrofe. Non può mancare, infine, la visita agli Scavi Archeologici di Paestum e al suo ricchissimo Museo che, tra le altre interessanti esposizioni, conserva

la famosa "Tomba del Tuffatore". La degustazione di mozzarella di bufala concluderà l'itinerario.

Lovers of archaeology and art history should take part in this tour that will start at Pontecagnano Faiano with a visit to the recently opened museum entitled 'Gli Etruschi di Frontiera'. This exhibition displays the long history of these ancient people, from the Eneolithic to the Roman period. The itinerary tour will continue through the Sele plain to reach its mouth and to visit another interesting museum, that tells the story of the Heraion, a place that both bordered and allowed exchange with the Etruscans who lived in the surrounding areas. Finally, a visit to the Archaeological Excavations of Paestum and its rich Museum, which contains, in addition to other interesting exhibits, the famous 'Tomba del Tuffatore', is not to be missed. A tasting of buffalo mozzarella will conclude the itinerary.



UN VIAGGIO MILLENARIO / AN ANCIENT JOURNEY



Aprile / April
sabato 16 / saturday 16th
sabato 23 / saturday 23th
sabato 30 / saturday 30th

Durata / Duration
9.00 - 19.00

I luoghi / Sites
Cava de' Tirreni
_ Badia di Cava de' Tirreni
_ Centro Storico
_ Badia di Cava de' Tirreni
_ The Historical Centre

Salerno
_ Cattedrale di Salerno
_ Cappella Palatina di San Pietro a Corte
_ Salerno Cathedral
_ The Palatine Chapel

Vietri sul Mare
_ Centro Storico
_ The Historical Centre

Appuntamento / Meet
A Napoli / In Naples
_ ore 9.00
presso l'infopoint Campania>Artecard interno Stazione Centrale di Napoli, Piazza Garibaldi
_ at 9.00 at the Campania>Artecard information point inside the Central Station of Naples, Piazza Garibaldi

Monumenti religiosi ed artigianato artistico, questi gli ingredienti dell'itinerario dedicato a Cava de' Tirreni, Salerno e la Costiera Amalfitana.

Religious monuments, arts and crafts. These are the ingredients of an itinerary dedicated to Cava de' Tirreni, Salerno and the Amalfi Coast.

A Cava de' Tirreni si visiterà la Monumentale Abbazia Benedettina della SS. Trinità, che quest'anno celebra il millenario dalla sua fondazione, con la Cappella dei SS. Padri Cavensi, la grotta di S. Alferio, le antiche cappelle con gli altari del XI secolo, il chiostro romanico, la biblioteca, l'antica e nuova Sala Capitolare, la Cappella di S. Germano, le catacombe, il cimitero longobardo e il Museo dove, dal 9 aprile, sarà possibile visitare anche la mostra "I Tesori d'arte della Badia di Cava". L'itinerario proseguirà con la visita alla Basilica di S. Maria dell'Olmo e al Convento dei Padri Filippini. Dal 12 aprile presso il chiostro di S. Maria del Rifugio sarà allestita la mostra "Con le nostre mani ma con la tua forza. Le opere nella tradizione monastica". Una degustazione di prodotti tipici preceduta dalla visita al Santuario di San Francesco e Sant'Antonio, all'antica biblioteca, al chiostro, al Duomo, e la passeggiata attraverso il quattrocentesco Borgo Scacciaiventi, esempio unico nel Sud Italia di borgo porticato, concluderà la tappa a Cava de' Tirreni. Si procederà verso Salerno, qui le mete saranno, oltre al centro storico,

la Cattedrale e la Cappella Palatina di San Pietro a Corte. Vietri sul Mare offrirà l'occasione per la visita del grazioso centro con i laboratori ceramici artigianali.

The tour leaves from Cava de' Tirreni, where we will visit the Abbazia Benedettina della SS. Trinità, celebrating this year its millennium anniversary, with the Chapel of SS. Padri Cavensi, the cave of S. Alferio, the ancient chapels with their 11th century altars, the Romanesque cloister, the library, the ancient and new Sala Capitolare, the Chapel of S. Germano, the catacombs, Lombard cemetery and the Museum where, from 9th April, it also will be possible to view the exhibition 'The Art Treasures of Badia di Cava'. The itinerary will continue with the visit to the Basilica of S. Maria dell'Olimo and to the Convento di Padri Filippini. From 12 April the exhibition 'With our hands but with your strength. The works of the monastic tradition' will open at the Cloister of S. Maria del Rifugio. A tasting of local products will precede the visit to the Santuario di San Francesco e Sant'Antonio, the ancient library, the cloister, the Cathedral, and a walk through the 15th century Borgo Scacciaventi, a unique example in southern Italy of a porticoed village, will complete the stop at Cava de' Tirreni. Moving on towards Salerno, we aim to visit, in addition to the historical centre, the Cathedral and the Palatine Chapel. At Vietri sul Mare we will have the opportunity to visit the pretty historical centre with its artisan ceramic workshops.



NEL CUORE DEL VALLO DI DIANO / IN THE HEART OF THE VALLO DI DIANO



Aprile / April
domenica 24 / sunday 24th

Durata / Duration
9.00 - 18.00

I luoghi / Sites
Polla

- _ Centro Storico
- _ The Historical Centre

Padula

- _ Certosa di Padula
- _ Battistero di San Giovanni in Fonte
- _ Certosa di Padula
- _ Baptistery of San Giovanni in Fonte

Appuntamento / Meet A Salerno / In Salerno
_ ore 9.00 in Piazza della Concordia
_ at 9.00 in Piazza della Concordia

Gli appassionati di storia e dei percorsi naturalistici potranno scegliere questo affascinante itinerario nel cuore del Vallo di Diano e visitare uno dei complessi monastici tra i più imponenti d'Italia.

Those interested in history and countryside walks should choose this fascinating tour in the heart of the Vallo di Diano and to one of the most impressive monasteries in Italy.

Nel centro storico di Polla, nota per le sue sorgenti, si ammireranno l'imponente ponte romano che ancora oggi consente il transito sul fiume Tanagro, il Santuario di S. Antonio con le sue preziose pitture barocche, il Castello e i numerosi palazzi storici del centro, in particolare il palazzo Manganelli Barrese Ripa, dove si conservano ancora le antiche macine in pietra per la frangitura delle olive. La Certosa di San Lorenzo a Padula è uno dei monumenti la cui visita costituisce il fulcro dell'itinerario. A metà strada tra i confini di Padula e Sala Consilina, la visita al "miracoloso" Battistero di San Giovanni in Fonte al quale l'acqua affluisce naturalmente, farà di questo itinerario un'affascinante e variegata esperienza.

In the historical centre of Polla, renowned for its springs, we will visit the imposing Roman bridge that still spans the river Tanagro today, the Santuario di S. Antonio and its priceless Baroque paintings, the Castle and the many historical buildings of the centre, including the Manganelli Barrese Ripa palace where ancient stone olive presses are still preserved. The Certosa di San Lorenzo a Padula is one of the monuments at the heart of this itinerary. To add to the fascination and variety of this tour, there will be a visit to the

'miraculous' Baptistery of San Giovanni in Fonte, into which water flows naturally, located between the territories of Padula and Sala Consilina.



DALL' ARCHEOLOGIA AL MARE / FROM ARCHAEOLOGY TO THE SEA



Maggio / May
domenica 15 / sunday 15th

Durata / Duration
10.00 - 18.00

I luoghi / Sites
Ascea

- _ Scavi di Velia
- _ The Excavations of Velia

Castellabate

- _ Castello Medievale e Borgo
- _ The Medieval Castle and the Village

Agropoli

- _ Palazzo Cirotta
- _ Cirotta Palace

Appuntamento / Meet A Salerno / In Salerno
_ ore 10.00 in Piazza della Concordia
_ at 10.00 in Piazza della Concordia

Un'immersione nell'archeologia e un'esplorazione dell'incantevole paesaggio del Cilento ricco di bellezze naturali e di storia.

An immersion in the world of archaeology, and an exploration of the incomparable landscape of the Cilento, rich in natural beauty and history.

Il parco archeologico di Velia costituisce un'interessante esperienza per conoscere una delle colonie più floride dei Greci in Occidente, che grazie alla sua posizione arroccata riuscì a resistere all'impatto dei Lucani conservando il suo aspetto genuinamente magno greco, arricchito dalla presenza romana. Lo scenario cambia e diventa esplorazione del paesaggio marino, una volta giunti a Castellabate, con il suo pittoresco borgo e l'imponente Castello fatto costruire nel 1123 dall'abate Costabile. L'itinerario si conclude ad Agropoli con la visita di Palazzo Cirotta con la mostra "Dai Greci ai Bizantini". Una degustazione di prodotti tipici arricchirà questo affascinante percorso pensato per gli amanti del paesaggio e dell'archeologia.

The archaeological park of Velia is an interesting opportunity to get to know one of the most prosperous Greek colonies in the west, which, thanks to its rocky location, managed to resist Lucanian influence and preserve its genuinely Magna Grecian character, later enriched by the Roman presence. The scene then changes and becomes an

exploration of the marine landscape, at Castellabate, with its imposing Castle built in 1123 by Abbot Costabile, in addition to the picturesque village. The itinerary ends in Agropoli where we will visit the Cirotta Palace with its exhibition 'From Greek to Byzantine'. A tasting of local products will enrich this fascinating itinerary intended for lovers of the countryside and of archaeology.



CAMPANIA
UNA BELLEZZA
MILLENNARIA

/ Tariffe itinerari

12,00 € intero

8,00 € ridotto per i ragazzi al di sotto
dei 14 anni e per le scuole

/ Itinerary prices

12,00 € full ticket

8,00 € discounted tickets for children under
the age of 14 and for school groups

/ Informazioni e prenotazioni

800 600 601, da cellulari 06 39967650

da lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 18.00
e il sabato dalle 9.00 alle 14.00

Prenotazione obbligatoria, posti limitati.
www.campaniartecard.it

/ Info and booking

800 600 601, from mobiles 06 39967650

Monday to Friday, 9.00 to 18.00

and Saturday 9.00 to 14.00

Booking advised, places limited.

www.campaniartecard.it

/ Consigli per la visita

- _ scarpe ed abbigliamento comodi;
- _ scarpe da trekking per gli itinerari che
includono escursioni naturalistiche;
- _ colazione a sacco per gli itinerari della durata
di un'intera giornata.

/ Recommended for the visits

- _ comfortable shoes and clothing;
- _ walking shoes for the itineraries
that include nature excursions;
- _ packed lunch for day-long itineraries.

**/ Le date, le tappe e la durata dei singoli
itinerari possono subire variazioni.**

**/ The dates, stages and duration of each
itinerary are subject to change.**
